

# Heimatortsgemeinschaft Lenauheim

in der Landsmannschaft der Banater Schwaben e.V.  
- gemeinnütziger Verein -



# FIII SATULU!

Editia a VII-a

# 2016

7. Auflage

# KINDER DES DORFES

# Lenauheim

## Einladung - Invitație

## Asociația Svabilor originari din Lenauheim stabiliți în Germania

în cooperare cu primăria comunei Lenauheim și cu biserica romano-catolică Lenauheim, va invita la manifestările care vor avea loc între 3 și 4 septembrie 2016 în cadrul festivității "Fiii satului 2016" la Lenauheim.

### Vineri

17.00

**02.09.2016**

Tăierea porcului și socializare

### Sambata

10.00

10.30 – 11.00

11.00

**03.09.2016**

Primirea invitaților la muzeu cu pâine și sare

Deschiderea oficială și program copii;

Simpozion – Sustinerea de referate cu tema: Importanța păstrării legăturilor dintre popoare și conviețuirea acestora în pace și liniște.

- Ilie SUCIU – Primarul comunei Lenauheim
- Werner GRIEBEL – Președintele Asociației Svabilor originari din Lenauheim stabiliți în Germania (HOG)
- Werner Muller – Primarul Asociației Comunelor Kirn Land

11.30

Donarea unei picturi realizată de Kohl Mathias, cu gospodăria familiei Blassman, către Muzeul Nikolaus Lenau;

11.50 – 12.15

Depunerea de coroane la statuia poetului Nikolaus Lenau, la Mormântul eroilor de la biserica catolică și ortodoxă

12.15 – 12.45

Întâlnire cu Asociația ProLenauheim – masa rotundă

13.30 – 17.00

Masa festivă la Caminul Cultural (pentru persoane care s-au anunțat din înaintea) dansuri populare românești și germane cu formația de dansuri din Lenauheim și „Sonnenschein” din Moinesti, dans modern prezentat de tineri din Kirn-Land

17.00 – 18.00

Muzică și dans pe terasa Caminului Cultural spectacol cu formația de dansuri populare germane „Sonnenschein” din Moinesti

18.00

Discotecă pe terasă

Cina (la grădina de vară, pe cont propriu)

### Duminică

10.00 – 11.00

**04.09.2016**

Slujbă religioasă la biserica catolică Lenauheim cu participarea grupului din „Sonnenschein” din Moinesti și „Warjascher Spatzen”

10.30 – 12.00

Deplasarea de la biserică la cimitirul catolic pentru depunere de coroane la sora poetului Nikolaus Lenau și întoarcerea la Primăria Lenauheim

12.10 – 12.25

Poezii dedicate poetului Nikolaus Lenau la monument „Lenau”

12.30

Masa festivă la Caminul Cultural

(pentru persoane care s-au anunțat din înaintea) spectacol cu formația de dansuri populare germane „Sonnenschein” din Moinesti și „Warjascher Spatzen”

15.30

Deplasarea nașilor însoțiți de copii la biserica ortodoxă Lenauheim

16.00

Slujba de rugă la biserica ortodoxă Lenauheim

17.30

Hora satului

17.00 – 18.00

Muzică și dans pe terasa Caminului Cultural

dansuri populare românești susținute de tineri din lenauheim, dansuri germane cu formațiile de dansuri din Moinesti și dans modern prezentat de tineri din Kirn-Land

18.30

Cina (la grădina de vară, pe cont propriu)

20.30

Dans, joc și voie bună pe terasa Caminului Cultural cu Catălin Crișan și formația sa



## Die Heimatortsgemeinschaft Lenauheim

in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Lenauheim und unserer Heimatkirche, lädt Sie zu den Festtagen „Kinder des Dorfes“, die vom 3. bis 4. September 2016 in Lenauheim stattfinden, recht herzlich ein.

### Freitag

**02.09.2016**

17.00

Schweineschlacht und Begegnung

### Samstag

**03.09.2016**

10.00

Empfang der Gäste am Museum mit Brot und Salz

10.30 – 11.00

Offizielle Eröffnung und Kindervorstellung

11.00

Symposium – Vortrag der Referate: Bedeutung der Beziehungen zwischen den Völkern und deren Zusammenleben in Frieden und Ruhe zu bewahren.

○ Ilie SUCIU – Bürgermeister der Gemeinde Lenauheim

○ Werner GRIEBEL – Vorsitzender HOG Lenauheim

○ Werner MÜLLER – Verbandsgemeindebürgermeister Kirn-Land

11.30

Übergabe des Gastgeschenkes der HOG an das Lenau-Museum, Bild:

Hof der Familie Blassmann, Tracht - Öl auf Leinwand von Mathias Kohl

11.50 – 12.15

Kranzniederlegung am Nikolaus-Lenau-Denkmal, am Kriegerdenkmal sowie am Kreuz vor der orthodoxen Kirche

12.15 – 12.45

Rundtischgespräch mit dem Verein AS ProLenauheim

13.30 – 17.00

Mittagessen im Kulturhaus (nur für vorangemeldete Personen) rumänische und deutsche Volkstänze mit den Tanzgruppen aus Lenauheim und „Sonnenschein“ aus Moinesti und moderne Tänze vorgeführt von den Jugendlichen aus Kirn-Land

17.00 – 18.00

Musik und Tanz auf der Terrasse des Kulturhauses mit der Tanzgruppe „Sonnenschein“ aus Moinesti

18.00

Diskotheek auf der Terrasse des Kulturheimes  
Abendessen (im Biergarten, auf eigene Kosten)

### Sonntag

**04.09.2016**

10.00 – 11.00

Festgottesdienst in der katholischen Heimatkirche Lenauheim, mit Beteiligung der Tanzgruppen „Sonnenschein“ aus Moinesti und „Warjascher Spatzen“

10.30 – 12.00

Besuch des Friedhofes, Kranzniederlegungen

12.10 – 12.25

Vortrag von Gedichten am Lenau-Denkmal

12.30

Mittagessen im Kulturheim (nur für vorangemeldete Personen) rumänische und deutsche Volkstänze mit den Tanzgruppen „Sonnenschein“ aus Moinesti und „Warjascher Spatzen“

15.30

Festzug zur orthodoxen Kirche

16.00

Kirchweihgottesdienst in der orthodoxen Kirche Lenauheim

17.30

Gemeinsamer Kirchweihreigen

17.00 – 18.00

rumänische und deutsche Volkstänze mit den Tanzgruppen aus Lenauheim, Moinesti und moderne Tänze vorgeführt von den Jugendlichen aus Kirn-Land auf der Terrasse des Kulturheimes.

18.30

Abendessen (im Biergarten, auf eigene Kosten)

20.30

Unterhaltungsabend mit Musik und Tanz auf der Terrasse des Kulturhauses mit Catălin Crișan und seiner Band



# ***Nikolaus Lenau***

1802 - 1850

## **Bitte**

**Weil auf mir, du dunkles Auge,  
Übe deine ganze Macht,  
Ernste, milde, träumerische,  
Unergründlich süße Nacht!**

**Nimm mit deinem Zauberdunkel  
Diese Welt von hinnen mir,  
Daß du über meinem Leben  
Einsam schwebest für und für.**

## **Rugă**

**Ochi întunecat, pogoară  
Şi-n puterea ta mă du,  
Gravă, dulce, visătoare,  
Nepătrunsă noapte, tu!**

**În noptatica ta vrajă,  
Tot ce văd să-mi înveleşti,  
Ca tu singură, deasupra  
Vieţii mele să pluteşti.**

*Traducere Lazăr Iliescu*

